

SALUD MEDICAL SPANISH CHARTS

Chickenpox And Chickenpox Vaccine

Chickenpox is one of the classic childhood diseases.

Chickenpox is one of the most contagious childhood diseases.

Chickenpox is caused by a virus.

The affected **child** or adult develops hundreds of itchy, fluid-filled blisters.

Once the blisters **burst** they form **crusts**.

The virus that causes chickenpox is varicella-zoster.

Varicella-zoster virus **belongs to** the herpesvirus family.

The **same** virus also causes herpes zoster (**shingles**) in adults.

Chickenpox is a disease that **can be very easily spread from person to person**.

Chickenpox is **most common in children**. Most cases occur in people who are **under 15 years old**.

Chickenpox is usually a **mild illness**.

Chickenpox can cause problems like **brain swelling, pneumonia and skin infections**.

Chickenpox may be a **very serious illness** in infants and adults

Some children **become more ill** than others.

In a typical case, **a young child is covered in pox and out of school for a week**.

The child **feels miserable from intense itching**.

The pox are worse in children who have other skin problems, such as **eczema** or a **recent sunburn**.

Since the introduction of the **chickenpox vaccine**, classic chickenpox is **much less common**.

Chickenpox can be spread by direct contact, **droplet transmission, and airborne transmission**.

When someone becomes infected, the pox usually appear **10 to 21 days later**.

People become contagious **one to two days before breaking out with a rash**. They remain contagious while the **crusts and blisters** are present.

Once you catch chickenpox, the virus **usually remains in your body for your lifetime**.

The virus is **kept in check** by the immune system.

About **one in ten adults** will experience **shingles** when the virus re-emerges during a **period of stress**.

Children under **one year of age** whose **mothers** have had chickenpox are not very likely to catch it.



La **varicela** es una de las clásicas **enfermedades de la niñez**.

La varicela es una de las más contagiosas enfermedades de la niñez.

La varicela es causada por un virus.

El **niño** o el adulto afectado **desarrolla cientos de ampollas que dan comezón y están llenas de líquido**.

Una vez que las ampollas **se revientan** forman **costras**.

El virus que causa la varicela es el varicela zoster.

El virus varicela zoster **pertenece a** la familia del herpesvirus.

El **mismo** virus causa también el herpes zoster (**culebrilla**) en los adultos.

La varicela es una enfermedad que **se puede propagar fácilmente de persona a persona**.

La varicela es **más común en los niños**. La mayoría de los casos ocurren en personas que son **menores de 15 años de edad**.

La varicela por lo general suele ser una **enfermedad leve**.

La varicela puede ocasionar problemas como **hinchazón del cerebro, neumonía e infecciones de la piel**.

La varicela puede ser una **enfermedad bastante grave** en infantes y en adultos.

Algunos niños **se ponen más enfermos** que otros.

En un caso típico, **un niño se cubre de varicela y no puede ir al colegio por una semana**.

El niño **se siente muy mal debido a la comezón intensa**.

La varicela es peor en aquellos niños que tienen otros problemas de piel, como **eczema** o una **quemadura de sol reciente**.

Desde que se introdujo la **vacuna contra la varicela**, la varicela clásica es cada vez menos común.

La varicela puede diseminarse por contacto directo, **transmisión por gotitas y aérea**.

Cuando alguien se infecta, la varicela generalmente aparece entre **10 y 21 días** más tarde.

La gente contagia uno a dos días antes de **brotarse con una erupción**. Continúa contagiando mientras las **costras y ampollas** están presentes.

Una vez que a alguien le da varicela, la infección viral **suele permanecer en el cuerpo por toda la vida**.

El virus **se mantiene bajo control por** el sistema inmunitario.

Uno de cada diez adultos experimenta **culebrilla** cuando el virus re-emerge durante períodos de **estrés**.

Es poco probable que los niños de menos de un año **cuyas madres** han tenido varicela contraigan la enfermedad.

www.saludmedicalspanish.com



Valley Community Interpreters
Intérpretes Comunitarios del Valle

SALUD MEDICAL SPANISH CHARTS

Chickenpox And Chickenpox Vaccine

If they do, they often have mild cases because they **retain partial immunity from their mothers' blood**.

Children under one year of age whose mothers have not had chickenpox, or whose **inborn immunity has already waned**, can get severe chickenpox.

The chickenpox vaccine is a shot that **can prevent** chickenpox.

Up to 90 percent of people who receive the vaccine will not get chickenpox.

People who get chickenpox after having the vaccine have a **milder form of the disease**.

Talk to your doctor about the vaccine if you have questions.

The vaccine is **given to children from twelve to eighteen months of age**.

Older children can be given the vaccine if they haven't had chickenpox

Adults who haven't had chickenpox but who **work in health care or day care** should probably receive the varicella vaccine.

College students or staff or inmates of correctional institutions should probably receive the vaccine if they haven't had chickenpox.

Women of childbearing age who are not pregnant and who have not had chickenpox should have the varicella vaccine.

Your doctor may suggest you have the vaccine if you've never had chickenpox and are an adult, **especially if you will be travelling to other countries**.

People with immune diseases should not receive the vaccine.

People who are receiving high doses of steroids (such as prednisone) should not be vaccinated.

Pregnant women should not receive the vaccine.

The most common **side effects** are **pain, redness or swelling at the injection site**. Severe reactions are rare.

The symptoms for chickenpox are **fever, headache, stomach ache, or loss of appetite**, for a day or two before breaking out in the classic pox rash.

These **symptoms last** two to four days after breaking out.

In most cases, it is enough to keep children **comfortable while their own bodies fight the illness**.

Oatmeal baths in lukewarm water provide a crusty, comforting coating on the skin. An oral antihistamine can help to ease the itching, as can topical lotions.

Si sucede, a menudo tienen casos leves porque **conservan inmunidad parcial por la sangre de la madre**.

Los niños de menos de un año cuyas madres no han tenido varicela o **cuya inmunidad innata ya ha disminuido**, pueden contraer una varicela severa.

La vacuna contra la varicela es una inmunización que **puede prevenir** la varicela.

Hasta a un 90 por ciento de las personas que reciben la inmunización no les dará varicela.

A la gente que le da varicela después de haber recibido la vacuna tiene **una forma más leve de** la enfermedad.

Hable con su médico acerca de la vacuna si tiene preguntas.

La vacuna **se administra a los niños entre los doce y diez y ocho meses de edad**.

Los niños mayores pueden recibir la vacuna si no les ha dado varicela.

Los adultos a quienes no les ha dado varicela que **trabajan en cuidados sanitarios o en guarderías** probablemente deberían recibir la vacuna contra la varicela.

Los estudiantes universitarios o el personal o los presos de instituciones correccionales probablemente deberían recibir la vacuna si no han tenido varicela

Las mujeres que están en edad fértil que no están embarazadas y a quienes no les ha dado varicela deberían ponerse la vacuna de la varicela.

Su médico puede sugerirle que se ponga la vacuna si usted no ha tenido varicela y si es un adulto **especialmente si usted va a viajar a otros países**.

Las personas con enfermedades inmunes no deberían recibir la vacuna contra la varicela.

Las personas que están recibiendo dosis altas de esteroides, por ejemplo prednisona, no deben ser vacunadas.

Las **mujeres embarazadas** no deben recibir la vacuna.

Los **efectos secundarios** más comunes son el **dolor, enrojecimiento o hinchazón en el lugar de inyección**. Las reacciones graves son raras.

Los síntomas de la varicela son **fiebre, dolor de cabeza, dolor de estómago o pérdida del apetito** durante un día o dos antes de brotarse de la varicela.

Estos **síntomas duran** entre dos y cuatro días después de la erupción.

En la mayoría de los casos, es suficiente mantener a los niños **cómodos mientras los propios cuerpos combaten la enfermedad**.

Baños de avena en agua tibia proveen una capa reconfortante sobre la piel. Un antihistamínico oral puede ayudar a aliviar la comezón así como lociones tópicas,

www.saludmedicalspanish.com

Ed News en Español

PO Box 27237

Albuquerque, NM 87125-7237

ISBN: 1-881050-34-3

Copyright © 2005 Bonifacio Contreras



Valley Community Interpreters
Intérpretes Comunitarios del Valle